

E2 - The False Fiancée

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Kiriha

Ka...!

[00:18] Kazuya

And that was the dream.

What do you think, Kukuri-chan?

[00:26] Kukuri

A black obi... and the woman usin' it?

[00:30] Kukuri

*Those have gotta be his
memories of that day.*

[00:34] Kukuri

*But all those memories are s'posed to
be sealed away. What coulda caused this?*

[00:42] Kukuri

It's 'cause they used Divine Possession!

[00:46] Kukuri

*That technique melds the minds of
a tsugumomo an' their wielder.*

[00:51] Kukuri

Did their memories get mixed up, too?

[00:57] Kukuri

So... what happened after that?

[01:01] Kazuya

Well, the dream ended there.

[01:05] Kazuya

But something about the lady with
the black obi felt really familiar.

[01:11] Kukuri

*He's gonna get back the memories we
went to the trouble of lockin' away!*

[01:15] Kukuri

*I gotta tell Kiriha to avoid
usin' Divine Possession!*

SIGN Meanwhile, at the Sumeragi Residence

SIGN Meanwhile, at the Sumeragi Residence

[01:20] Kiriha

Pardon me!

[01:23] Kiriha

Pardon me!

[01:30] Kiriha

Pardon—

[01:35] Kiriha

Hey, Sunao!

[01:37] Kiriha

What is this? What happened to you?!

SIGN Sunao's father

Sumeragi Susumu

[01:50] Susumu

Sunao-chan!

[01:55] Susumu

Are you all right?!

[01:56] Susumu

No pulled muscles?! No broken bones?!

[02:00] Susumu

Let's get you to a hospital ASAP!

[02:01] Suzuri

Susumu-san.

[02:06] Suzuri

You cannot baby her.

[02:08] Suzuri

The inheritor of the Sumeragi school has to be better than this.

SIGN Sunao's mother

Sumeragi Suzuri

[02:11] Dad

Cut her some slack!

[02:14] Dad

Sunao-chan's already tuckered out!

[02:17] Sunao

It's all right, Father.

[02:21] Sunao

Mother is right...

[02:23] Susumu

S-Sunao-chan?

SIGN Sumeragi School

[02:30] Suzuri {also signs}

Sumeragi School...

SIGN Tsuka Habaki

[02:32] Suzuri {also signs}

Tsuka Habaki!

[02:34] Dad

Sunao-chan!

[02:42] Sunao

I want to apologize for how rude I've been.

[02:46] Kiriha

Well, your tune certainly has changed.

[02:51] Sunao

The duel the other day...

[02:53] Sunao

That was something I one-sidedly
forced Kazuya-kun into.

[03:00] Sunao

But after being beaten by the two of you,

[03:03] Sunao

I realized how misguided I was.

[03:07] Sunao

And now, I'm embarrassed about
the way I've been behaving.

[03:17] Kiriha

Well, you swore vengeance on
Kanaka after she saved your life,

[03:21] Kiriha

a vendetta you then sought
to take out on Kazuya,

[03:25] Kiriha

to say nothing of your insults toward me,
another who helped save your life.

[03:28] Kiriha

What a pitiful brain you must have.

[03:33] Sunao

I'm sorry. When my temper
gets going, I just...

[03:37] Kiriha

Incidentally, what's become of Kotetsu?

[03:41] Sunao

A swordsmith is repairing his grip.

[03:45] Sunao

The blade itself didn't take any damage.

[03:47] Kiriha

That's a relief.

[03:50] Sunao

Yes.

[03:52] Sunao

I need to apologize to him, as well.

[03:56] Sunao

When I was little, I blamed
Kotetsu for my brother's death.

[04:02] Sunao

I didn't want to admit that

the amasogi was stronger,

[04:04] Sunao

so I laid all the blame on Kotetsu and
treated him coldly, like a mere tool.

[04:11] Sunao

But Kazuya-kun made me realize
how wrong I was about it all.

[04:17] Kiriha

The amasogi that struck down your brother

[04:19] Kiriha

was a match for someone as fierce
as Kanaka, despite its injuries.

[04:24] Kiriha

A typical malison exorcist
would have stood no chance.

[04:27] Kiriha

You can take pride in that.

[04:29] Sunao

Right.

[04:33] Sunao

Kiriha-sama...

[04:34] Kiriha

What is it?

[04:35] Sunao

The reason I asked you here
is because I had a question

[04:38] Sunao

that I doubt you would want
to answer around Kazuya-kun.

[04:43] Kiriha

About Kanaka, then...

[04:44] Sunao

Right. How did Kanaka-sama pass away?

[04:50] Sunao

Was she sick, or was it
some kind of accident?

[04:52] Kiriha

No.

[04:54] Kiriha

Kanaka was possessed by an amasogi.

[04:58] Sunao

Then she...

[04:59] Kiriha

Right.

[05:03] Kiriha

I killed Kanaka.

SIGN Marriage: A promise to spend your life with someone.

SIGN Even a verbal agreement will be considered authentic,

SIGN so be careful what you say.

SIGN Tsugumomo

SIGN Tsugu

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN Chapter 2

SIGN The False Fiancée

SIGN "The False Fiancée."

[06:54] Kazuya

Talk about fancy.

[06:57] Kazuya

I came over since Sunao-san asked me to, but...

[07:09] Kazuya

I can't take another step.

[07:11] Kazuya

*Every one of my senses is
warning me of imminent danger.*

[07:17] Susumu

You'll pay! For harming my darling
Sunao-chan with those filthy mitts,

[07:25] Susumu

and not only that, but what's more...

[07:29] Suzuri

Susumu-san.

[07:36] Kazuya

It's gone?

[07:37] Kazuya

That ominous feeling just vanished...

[07:42] Suzuri

Thank you for coming.

I'm Sunao's mother, Sumeragi Suzuri.

[07:47] Kazuya

H-Hello! I'm Kagami Kazuya.

[07:51] Suzuri

I'm sorry if my daughter
troubled you the other day.

[07:54] Kazuya

Oh, not at all!

[07:56] Suzuri

Please, come right in.

[07:59] Kazuya

Sure.

[08:01] Kazuya

Pardon m—

[08:02] Kazuya

...eee?!

[08:04] Suzuri

Oh, excuse me. We made a bit of a mess.

[08:06] Sign

Suzuri

[08:08] Kazuya

A bit?!

[08:09] Suzuri

Right this way, please.

[08:11] Kazuya

O-Okay...

[08:22] Sunao

Th-Thank you for coming... Kazuya-sama.

[08:27] Kazuya

Kazuya-sama?!

[08:31] Suzuri

Please, take your time.

[08:40] Kazuya

Your mom is really pretty.

[08:42] Suzuri

On the outside, sure.

[08:45] Kazuya

So, what did you want to talk about?

[08:49] Sunao

I talked to Kiriha-sama.

[08:51] Sunao

About how you attract
supernatural aberrations...

[08:54] Sunao

And how you work as a malison exorcist
to atone for the damage that causes.

[08:59] Sunao

She also—

[09:00] (Flashback) Kiriha

Not a word to anyone else.

[09:06] Sunao

My point is, I let my emotions get out of
control, and I insulted and attacked you.

[09:12] Sunao

I'm sorry about that.

[09:14] Sunao

Plus... you helped me realize
something important.

[09:19] (Flashback) Kazuya

Tsukumogami aren't tools.

[09:21] (Flashback) Kazuya

They're our partners!

[09:24] Sunao

So... thank you.

[09:31] Sunao

What?

[09:32] Kazuya

I thought you were kind of aggressive and scary, Sunao-san...

[09:38] Kazuya

But you apologized when you felt bad about something, and even thanked me.

[09:43] Kazuya

You really are honest about your feelings...

[09:48] Kazuya

Just like the meaning of your name.

[09:56] Sunao

Wh-What are you talking about?!

[09:58] Kazuya

Sorry. Was that weird?

[10:02] Sunao

He sounded like my brother again...

[10:09] Kazuya

You need something?

[10:10] Sunao

Yes.

[10:11] Sunao

I didn't ask you over just to apologize.

[10:15] Kazuya

So, what is it?

[10:16] Sunao

Well... I...

[10:21] Sunao

Could...

[10:23] Sunao

you and I...

[10:26] Sunao

Will you go out with me?!

[10:30] Kazuya

Um... and you don't mean, like, going out on an errand?

[10:35] Sunao

Right.

[10:36] Kazuya

You mean in the romantic sense?

[10:38] Sunao

That's right!

[10:41] Sunao

Y-You've got it all wrong!

[10:43] Sunao

Listen! My mom says I have to!

[10:47] Sunao

The Sumeragi School of swordsmanship
is supposed to be unparalleled,

[10:49] Sunao

so this is the only way I can still run it!

[10:52] Sunao

I lost to you! If I lose,
I can't inherit the school!

[10:55] Sunao

So if we get married, we're family,
and the loss doesn't count!

[10:59] Sunao

Okay?!

[11:00] Kazuya

No, not okay! I mean, marriage?!

[11:02] Sunao

If this doesn't work, I'll be punished!
Disinherited, even!

[11:06] Sunao

So please! Pretend you're
my boyfriend, just for today!

[11:10] Kazuya

B-But you can't just keep lying to her.

[11:13] Kazuya

I'm sure if you just apologize...

[11:15] Sunao

Are you crazy?!

[11:16] Sunao

Every single one of my mom's "punishments"
are like the wrath of God!

[11:20] Sunao

I'm begging you! Do me this favor!

[11:23] Kazuya

Punishment...

[11:25] Sunao

Say no and we'll write this off
by writing *you* off! Permanently!

[11:30] Suzuri

Sunao?

[11:33] Suzuri

Is there anything wrong?

[11:35] Sunao

W-Well? How's that feel... K-Kazuya?

[11:40] Kazuya

F-Feels great... S-Sunao...

[11:43] Suzuri

It seems you've figured things out.

[11:45] Sunao

Yes!

[11:47] Sunao

We're going to see each other romantically.

[11:50] Sunao

Kazuya was so glad. Right?

[11:54] Sunao

Do you wanna die?

[11:56] Kazuya

I get it, I get it!

[11:58] Kazuya

I'll be going out with Sunao-san.

[12:01] Kazuya

I hope we have your blessing.

[12:03] Suzuri

Of course. I'm glad to hear it.

[12:05] Sunao

See, Mother? We're already this close!

[12:09] Sunao

Right, Kazuya? We're not lying, right?!

[12:12] Kazuya

Right, right, right!

[12:14] Suzuri

Why, of course.

[12:16] Suzuri

I have complete faith that you're not just playing house to placate me.

[12:22] Suzuri

In that case, why don't the two of you get to know each other better?

[12:28] Suzuri

Everything is ready.

[12:31] Suzuri

It's time for some naked intimacy.

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

SIGN *Tsugu Tsugumomo!*

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

SIGN *Tsugu Tsugumomo.*

SIGN Twenty Years Ago

SIGN Twenty Years Ago

[12:55] (Flashback) Suzuri

Try harder.

[12:57] (Flashback) Students

Thank you for your instruction...

[13:00] (Flashback) Students

Damn.

[13:01] (Flashback) Students

Ow...

[13:02] (Flashback) Students

Suzuri-san is super strong, as usual.

[13:06] (Flashback) Students

No one's ever been able
to score a point on her.

[13:09] (Flashback) Students

I hear if you can land a point on her,
you'll get to marry into the family.

[13:12] (Flashback) Students

Seriously?!

[13:13] (Flashback) Students

But I can't imagine being able to best her.

[13:16] (Flashback) Students

Hey, where's Susumu?

[13:18] (Flashback) Students

Well, since he never improves,
practicing with him is a waste of time,

[13:23] (Flashback) Students

so he's cleaning the place up instead.

[13:25] (Flashback) Students

That's messed up!

[13:36] (Flashback) Susumu

It's not like that!

[13:43] (Flashback) Susumu

I'm so sorry, miss!

[13:46] Suzuri

Only my father has ever been
able to land a strike on me...

[13:51] Suzuri

You're going to take responsibility
for taking my first time.

[13:56] Suzuri

And that means becoming a man
befitting of the Sumeragi School!

[14:01] Narrator

And six years later, the two
of them were happily married.

[14:07] Suzuri

It's time for some naked intimacy.

[14:10] Sunao

M-Mother?!

[14:13] Suzuri

Is this not commonplace
for young people these days?

[14:17] Suzuri

Or was what you were saying
about going out just a lie?

[14:27] Sunao

Get in here before she catches on!

[14:39] Sunao

Don't look at me!

[14:40] Kazuya

R-Right!

[14:42] Suzuri

Now, why don't you wash his back?

[14:46] Both

She's going to watch?!

[14:47] Sunao

You'd better not look at me in the mirror!

[14:50] ---

R-Right...

[14:56] Sunao

How did this even happen?

[14:59] Suzuri

It's your turn to be washed, Sunao.

[15:02] Sunao

No way! He's gonna touch me?!

[15:05] Suzuri

Is there a problem?

[15:06] Sunao

Well...

[15:09] Susumu

Unacceptable. Absolutely unacceptable!

[15:14] Susumu

*Even I don't get to bathe
with Sunao-chan anymore!*

[15:19] Susumu

*And now this worm, whom I don't know
from a horse's ass, just waltzes in here...*

[15:21] Sunao

Hey! Watch the creepy hands.

[15:23] Kazuya

Sorry, they're kind of shaky...

[15:26] Sunao

Whatever, let's just get in the hot water.

[15:28] Susumu

Kagami Kazuya.

[15:30] Susumu

Once you enter this water, I will

unleash all my rage on your weak point!

[15:41] Susumu

There you are!

[15:42] Susumu

Take this!

[15:44] Susumu

A Thousand Years of Death!

[15:49] Susumu

This feeling...

[15:56] Suzuri

Well, now.

[15:57] Suzuri

It looks like the bath
has been contaminated.

[15:59] Suzuri

I guess you two won't
get to soak after all.

[16:02] Kazuya

R-Right...

[16:11] Sunao

What is this supposed to be?!

[16:12] Suzuri

I've prepared a place for
you to sleep, of course.

[16:15] Suzuri

Aren't all young people doing it these days?

[16:18] Suzuri

Or is this talk about going out a lie?

[16:24] Sunao

Kazuya... please.

[16:34] Suzuri

You're leaving your clothes on?

[16:41] Kazuya

Wh-What do we do about this?

[16:44] Sunao

We wait it out.

[16:47] Sunao

Give it some time,
and then say we're finished.

[16:49] Kazuya

Makes sense.

[16:52] Suzuri

Save the pillow talk for
after you've finished.

[16:55] Suzuri

I'll be waiting out here.

[17:02] Sunao

W-We just have to do this!

[17:04] Kazuya

D-Do what?!

[17:05] Sunao

D-Don't be stupid! We'll just be acting!

[17:08] Sunao

It just has to sound like we're doing it!

[17:11] Kazuya

U-Uh...

[17:12] Sunao

Get on with it!

[17:14] Kazuya

Come on, come on!

Oh, yes! Oh, yes!

[17:17] Sunao

Why in English?!

[17:18] Kazuya

I mean, how am I supposed to know?!

[17:20] Sunao

I-It's supposed to be like...

"Can I touch you?" and "You're so pretty."

[17:26] Sunao

That kind of stuff. I think.

[17:28] Kazuya

O-Okay!

[17:30] ---

Then...

[17:31] Sunao

Hey—

[17:33] Sunao

Come on, you have to do it right!

[17:36] Sunao

And remember, we're only acting.

[17:38] Kazuya

Okay... Sunao.

[17:42] Kazuya

You're pretty, Sunao.

[17:47] Kazuya

Can I touch you?

[17:48] Sunao

Y-Yes...

[17:51] Sunao

B-Be gentle.

[17:56] Kazuya

Does that feel good?

[17:59] Sunao

Don't actually touch me!

[18:00] Kazuya

Ow!

[18:01] Kazuya

You're the one who said to do it right!

[18:03] Sunao

I didn't mean to... actually...

[18:09] Kazuya

You're cute, Sunao.

[18:14] Sunao

Something's wrong with me.

[18:17] Kazuya

Sunao...

[18:20] Sunao

We're only acting...

[18:23] Sunao

I know it's just pretend, and yet...

[18:34] Sunao

I love you.

[18:39] Susumu

I don't think so!

[18:42] Susumu

There you are!

[18:43] Susumu

Taste my coup de grâce!

Ten Thousand Years of Death!

[18:47] ---

Eek!

[18:49] Susumu

"Eek"?

[18:52] Susumu

I'm so sorry, Sunao-chan!

[18:54] Susumu

Damn you!

[18:57] Susumu

This time I won't miss!

[19:01] Kazuya

You okay?

[19:03] Sunao

He missed my weak points...

[19:06] Suzuri

What an unpleasant interruption.

[19:09] Suzuri

It's okay now. Go right ahead.

[19:12] Kazuya

A-Actually, we already finished.

[19:19] Suzuri

Oh, excellent work. That was fast.

[19:22] Kazuya

Fast...

[19:30] Suzuri

Sunao.

[19:38] Suzuri

Let's see here...

[19:41] Suzuri

It's... still intact.

[19:47] Suzuri

I see.

[19:49] Suzuri

The two of you were trying to deceive me.

[19:54] Sunao

M-M-Mother! It's not...

[19:57] Suzuri

Come along, now.

[20:08] Suzuri

It's time for your punishment.

[20:19] Sunao

Let me walk you to the gate.

[20:21] Suzuri

Come visit again.

[20:23] Susumu

Don't listen to her!

[20:25] Susumu

Damn it, you're going too far.

[20:28] Susumu

This nonsense about getting
married because she lost...

[20:32] Suzuri

When Sunao told me how their duel went,
it gave me a good impression of him.

[20:39] Suzuri

The way she described him is
what gave me that impression.

[20:43] Suzuri

Do you understand what I'm saying?

[20:46] Susumu

No way!

[20:48] Susumu

I should kill him now,
while I have the chance—

[20:52] Suzuri

Don't be rude, now, Susumu-san.

[20:54] Kazuya

You want to train together
as malison exorcists?

[20:56] Sunao

Yeah. I need to show Mother that we're getting along every now and then.

[21:01] Kazuya

Huh? Do we really need to?
She already figured out you were lying.

[21:06] Sunao

I haven't been disinherited yet,
so the lie is still in effect!

[21:10] Kazuya

Okay...

[21:11] Sunao

And about that stuff before...

[21:13] Sunao

That thing where I said...
I I-loved you... and kissed you...

[21:20] Sunao

All that was, uh...
just pretend, or like...

[21:25] Kazuya

It was really convincing.

[21:28] Kazuya

You're a heck of an actress!

[21:30] Kazuya

I knew the truth, but still got really nervous!

[21:34] ---

Th...

[21:35] Sunao

Th-That's right, I was acting!

[21:37] Sunao

Of course! Don't get the wrong idea, now!

[21:40] Kazuya

Ow, ow, ow!

[21:46] Suzuri

Sunao, you're making too much noise.

SIGN Next Episode Preview

[23:20] Kazuya

The champion of striking out,
Shiramine Shirou, has a girlfriend now?!

[23:24] Kazuya

What we didn't know was

[23:25] Kazuya

that this freak occurrence would be
part of a case involving two girls!

[23:29] ---

Next time on *Tsugu Tsugumomo*,
Chapter 3: "Shirou-kun's Big Day!"

SIGN Shirou-kun's Big Day

SIGN Don't miss it!

[23:33] ---

Don't miss it!

SIGN Illustration by: Samejima En

Revision #1

Created 2024-02-12 19:21:08 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:21:08 UTC by whimsee